

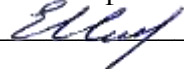
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

 С.В. Попова

«29» августа 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английской
филологии

 Е.В. Илова

«29» августа 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

Составитель(-и)

**Глинчевский Э.И., канд. филол. наук, доцент, зав.
кафедрой английского языка для экономических
специальностей**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очно-заочная

Год приема

2020

Курс

3

Семестр(ы)

5

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» являются:

- показать необходимость учета особенностей национального менталитета, национальной культуры и своеобразия видения мира разными народами при переводе;
- выработать у студентов способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- обеспечить владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- выработать у студентов готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- подготовить студентов к осуществлению адекватной межкультурной коммуникации при различных формах перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» относится к вариативной части (обязательные дисциплины) дисциплин, осваиваемых в рамках данного направления подготовки бакалавров. Данная дисциплина встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- Практический курс английского языка;
- Практический курс второго иностранного языка;
- История и география Великобритании и США.

Знания: норм изучаемого иностранного языка, культурно-исторические реалии; норм этикета страны изучаемого языка, ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

Умения: правильно определить приоритеты личностного и профессионального саморазвития и поставить перед собой цели с учетом индивидуальности своей личности, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп;

Навыки: осуществления профессиональных контактов с представителями различных культур и социумов.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Практикум по культуре речевого общения (английский язык);
- Устный последовательный перевод английского языка;
- Письменный перевод английского языка.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих

компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

а) общекультурных:

ОК-1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

б) общепрофессиональных:

ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-4 владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

в) профессиональных:

ПК-16 владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Таблица 1 - Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать	Уметь	Владеть
ОК-1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	принципы ориентирования в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	принципами ориентирования в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	как применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов	применять социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат	принципы использования понятийного	применять принципы использования	принципами использования понятийного

философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-4 владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; быть готовым использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников	применять этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; быть готовым использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников	этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ПК-16 владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	как преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 2 зачётные единицы, в том числе 17 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 17 часов – лекции,), и 55 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1. Введение. Понятие коммуникации	5	2				6	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 2. Невербальная коммуникация и ее средства		2				6	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 3. Культура, ее признаки, культурные нормы и ценности		2				6	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 4. Картина мира. Язык и культура. Конфликт культур		2				6	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 5. Типы культур по Хофстеде		2				6	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 6. Способы представления знаний. Фрейм, скрипт, схема. Фоновые знания		2				6	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 7. Пресуппозиции и их разряды. Когнитивная база и когнитивное пространство.		2				6	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 8. Теория языковой личности		2				6	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 9. Основные единицы вербальной коммуникации. Текст и дискурс. Концепт. Национальная концептосфера		2				6	Устный опрос, проверка практических заданий
Итого		18				54	Экзамен

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции					Общее количество компетенций
		1	2	3	4	5	
Тема 1. Введение. Понятие коммуникации	8	ОК-1	ОК-3	ОПК-1	ОПК-4	ПК-16	5
Тема 2. Невербальная коммуникация и ее средства	8	ОК-1	ОК-3	ОПК-1	ОПК-4	ПК-16	5
Тема 3. Культура, ее признаки, культурные нормы и ценности	8	ОК-1	ОК-3	ОПК-1	ОПК-4	ПК-16	5
Тема 4. Картина мира. Язык и культура. Конфликт культур	8	ОК-1	ОК-3	ОПК-1	ОПК-4	ПК-16	5
Тема 5. Типы культур по Хофстеде	8	ОК-1	ОК-3	ОПК-1	ОПК-4	ПК-16	5
Тема 6. Способы представления знаний. Фрейм, скрипт, схема. Фоновые знания	8	ОК-1	ОК-3	ОПК-1	ОПК-4	ПК-16	5
Тема 7. Пресуппозиции и их разряды. Когнитивная база и когнитивное пространство.	8	ОК-1	ОК-3	ОПК-1	ОПК-4	ПК-16	5
Тема 8. Теория языковой личности	8	ОК-1	ОК-3	ОПК-1	ОПК-4	ПК-16	5
Тема 9. Основные единицы вербальной коммуникации. Текст и дискурс. Концепт. Национальная концептосфера	8	ОК-1	ОК-3	ОПК-1	ОПК-4	ПК-16	5
Итого	72						

Краткое содержание каждой темы дисциплины

1. Введение. Понятие коммуникации.

Межкультурная коммуникация как научная дисциплина. Язык как зеркало и орудие культуры. Сущность понятия «межкультурная коммуникация».

2. Невербальная коммуникация и ее средства.

Понятие «коммуникация». Коммуникативный акт и его структура. Вербальная и невербальная коммуникация. Основные препятствия в коммуникации. Невербальные элементы коммуникации. Паравербальная коммуникация.

3. Культура, ее признаки, культурные нормы и ценности.

Ценности как неотъемлемая часть культуры. Система ценностей. Сфера культурных ценностей. Культурные нормы народов мира.

4. Картина мира. Язык и культура. Конфликт культур.

Понятие «картина мира»; типы картин мира. Семантика языковых единиц как зеркало концептуальной картины мира. Конфликт культур и культурный шок: причины и способы их нейтрализации.

5. Типы культур по Хофстеде.

Типы культур согласно критериям: время, пространство, контекст. Понятие «ментальные программы». Классификация культур по таким критериям, как дистанция власти, коллективизм / индивидуализм, маскулинность / феминность, избегание неопределенности.

6. Способы представления знаний. Фрейм, скрипт, схема. Фоновые знания.

Фоновые знания. Понятие «лакуна». Когнитивный образ ситуации общения: схема, скрипт и фрейм. Понятие инференции(вывод).

7. Пресуппозиции и их разряды. Когнитивная база и когнитивное пространство.

Пресуппозиция как единица фоновых знаний. Типы когнитивных пресуппозиций: семантические, прагматические, фреймовые, вертикальногоконтекста.

8. Теория языковой личности.

Понятие «языковая личность». Языковая личность в межкультурной коммуникации. Понятие «национальный характер. Источники информации о национальном характере. Политкорректность.

9. Основные единицы вербальной коммуникации. Текст и дискурс. Концепт. Национальная концептосфера.

Понятие «дискурс»; отличие дискурса от текста и взаимосвязь между ними. Отличие понятия от концепта. Структура концепта: понятийный, ценностный и образный компоненты. Национальная концептосфера как совокупная система лингвокультурных концептов.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, источников из сети Интернет, а также мультимедийных средств для подготовки проектов.

А) Основная литература:

1. Гришаева, Л.И., Цурикова, Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст] / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2004. – 424 с.

2. Гудков, Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения [Текст] / Д.Б. Гудков. - М.: Изд-во МГУ, 2000. - 120 с.

3. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации [Текст] / Д.Б. Гудков. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.

4. Грушевицкая, Т.Г., Попков, В.Д., Садохин, А.П. Основы межкультурной коммуникации [Текст] / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.

5. Карасик, В.И. Языковые ключи [Текст] / В.И. Карасик. – Волгоград: Парадигма, 2007. – 520 с.

6. Кашкин, В.Б., Введение в теорию коммуникации: Учеб. пособие / В.Б. Кашкин. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – 175 с.

7. Леонтович, О.А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию [Текст] / О.А. Леонтович. - Волгоград, «Перемена»: 2003. - – 399 с.

8. Леонтович, О.А. Практикум по межкультурной коммуникации [Текст] / О.А. Леонтович. – Волгоград: Перемена, 2005. – 172 с.

9. Леонтович, О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: Учебное пособие [Текст] / О.А. Леонтович. – М.: Гнозис, 2007. – 368 с.

10. Мацумото, Д. Психология и культура [Текст] / Д. Мацумото. - Спб.: прайм – ЕВРОЗНАК, 2002. - 416с.

11. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. - М.: Слово, 2000 – 624 с.
12. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи [Текст] / И.И. Халеева. - М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
13. Халеева, И.И. Интеркультура - третье измерение межкультурного взаимодействия (из опыта подготовки переводчиков) [Текст] // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. Сб. научных трудов МГЛУ.- Вып. 444 - М., 1999. – С.5-15.
14. Зинченко, В.Г., Зусман, В.Г. Межкультурная коммуникация. Учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман. Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/index.php, свободный – Заглавие с экрана.

Б.) дополнительная

1. Русские и «русскость»: Лингво-культурологические этюды [Текст] / Составитель В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2006. – 336 с.
2. Сухарев, В., Сухарев, М. Психология народов мира и наций [Текст] / В. Сухарев, М. Сухарев. - Днепропетровск: 1992. – 400с.
3. Персикова, Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: Учебное пособие [Текст] / Т.Н. Персикова. – М.: Логос, 2004. – 224 с.
4. Васильев Л.С. История Востока: Учеб. по спец. "История". – М.: Высш. шк., 1994. Т.1. – 495 с.; Т. 2. – 495 с.

В) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

ВИДЕОЛЕКЦИИ

1. Кузьменко, Лариса. "Эстетика китайского кабинета ученого" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=234826&doc_type=TVP&doc_id=103760, свободный. – Заглавие с экрана.
2. Тишков, Валерий. "Русский народ и его идентичность" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=231424&doc_type=TVP&doc_id=103272, свободный. – Заглавие с экрана.
3. Кантор, Владимир "Умом Россию не понять" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=209664&doc_type=rnews&doc_id=539088, свободный. – Заглавие с экрана.
4. Штейнер, Евгений "Японское искусство: мир зыбкой гармонии" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=188184&doc_type=TVP&doc_id=98411, свободный. – Заглавие с экрана.
5. Тер-Минасова, Светлана. "Язык - творец человека" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=285424&doc_type=TVP&doc_id=112574, свободный. – Заглавие с экрана.
6. Ершова, Галина. "Теория антропосистемы" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=233746&doc_type=TVP&doc_id=103546, свободный. – Заглавие с экрана.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Все разделы курса, вынесенные на самостоятельную работу, связаны с подготовкой к коллоквиуму (собеседованию).

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер раздела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
----------------------	---	--------------	--------------

1	Тема 1. Введение. Понятие коммуникации	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
2	Тема 2. Невербальная коммуникация и ее средства	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
3	Тема 3. Культура, ее признаки, культурные нормы и ценности	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
4	Тема 4. Картина мира. Язык и культура. Конфликт культур	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
5	Тема 5. Типы культур по Хофстеде	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
6	Тема 6. Способы представления знаний. Фрейм, скрипт, схема. Фоновые знания	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
7	Тема 7. Пресуппозиции и их разряды. Когнитивная база и когнитивное пространство.	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
8	Тема 8. Теория языковой личности	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
9	Тема 9. Основные единицы вербальной коммуникации. Текст и дискурс. Концепт. Национальная концептосфера	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме лекций. Во время лекций укрупненные дидактические единицы передаются в интерактивном информационном режиме для достижения нужного уровня формирования компетенций.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

При изучении каждой темы студенты выполняют задания теоретического и практического характера, представленные в вышеуказанных литературных источниках и видеолекциях. Задания представляют собой контрольные вопросы для коллоквиума (собеседования), обеспечивающие понимание изучаемой темы, практические задания, направленные на закрепление усвоенного теоретического материала, отрывки из текстов для анализа.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Все лекционные часы проводятся в форме коллоквиума (собеседования), в ходе которого студенты отвечают на вопросы преподавателя по проблеме и проверяют корректность выполнения ими практических заданий.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Введение. Понятие коммуникации	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено
Тема 2. Невербальная	Лекция-диалог,	Не	Не

коммуникация и ее средства	тематические дискуссии	предусмотрено	предусмотрено
Тема 3. Культура, ее признаки, культурные нормы и ценности	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено
Тема 4. Картина мира. Язык и культура. Конфликт культур	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено
Тема 5. Типы культур по Хофстеде	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено
Тема 6. Способы представления знаний. Фрейм, скрипт, схема. Фоновые знания	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено
Тема 7. Пресуппозиции и их разряды. Когнитивная база и когнитивное пространство.	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено
Тема 8. Теория языковой личности	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено
Тема 9. Основные единицы вербальной коммуникации. Текст и дискурс. Концепт. Национальная концептосфера	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

В рамках самостоятельной работы студенты могут пользоваться различными Интернет-сайтами на английском и русском языках, тематически соотносящихся с поставленными перед ними задачами и дающими фактическую справочную и/или консультационно-рекомендательную информацию в рамках поставленных задач. Также основное и вспомогательные учебные пособия могут быть использованы в электронной форме на электронном носителе (планшеты, ноутбуки, смартфоны и т.п.). Для консультирования студентов, оперативной связи с ними по возникающим вопросам весьма желательно использование электронной почты преподавателя. Студенты также могут пользоваться онлайн-словарями www.lingvo.ru, www.multitran.ru и т.п. К использованию также рекомендуется оффлайн-версия словарей ABBYY® Lingvo® (профессиональная либо домашняя английская версия), которую можно купить на сайте www.lingvo.ru и там же купить лицензию на неё. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы возможно использование следующих информационных технологий: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle «Электронное образование») или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

Также в ходе обучения может быть использовано следующее:

1. Поиск необходимых материалов в электронных библиотеках;
2. Использование электронной почты преподавателя – рассылка заданий, информация о качестве выполнения задания и оценке, представление выполненных заданий в случае длительной болезни студента;
3. Использование электронных пособий;
4. Подготовка презентаций при защите курсовых и дипломных работ.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3DV13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трехмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки

Наименование программного обеспечения	Назначение
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчетности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLABR2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru
Единое окно доступа к образовательным ресурсам

http://window.edu.ru
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru
Федеральное агентство по делам молодежи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru
Российское движение школьников https://рдш.рф

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию межкультурной коммуникации» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Введение. Понятие коммуникации	ОК-1, ОК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-16	Коллоквиум (собеседование)
Тема 2. Невербальная коммуникация и ее средства	ОК-1, ОК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-16	Коллоквиум (собеседование)
Тема 3. Культура, ее признаки, культурные нормы и ценности	ОК-1, ОК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-16	Коллоквиум (собеседование), практическое задание
Тема 4. Картина мира. Язык и культура. Конфликт культур	ОК-1, ОК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-16	Коллоквиум (собеседование), практическое задание
Тема 5. Типы культур по Хофстеде	ОК-1, ОК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-16	Коллоквиум (собеседование), практическое задание
Тема 6. Способы представления знаний. Фрейм, скрипт, схема. Фоновые знания	ОК-1, ОК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-16	Коллоквиум (собеседование)
Тема 7. Пресуппозиции и их разряды. Когнитивная база и когнитивное пространство.	ОК-1, ОК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-16	Коллоквиум (собеседование), практическое задание

Тема 8. Теория языковой личности	ОК-1, ОК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-16	Коллоквиум (собеседование), практическое задание
Тема 9. Основные единицы вербальной коммуникации. Текст и дискурс. Концепт. Национальная концептосфера	ОК-1, ОК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-16	Коллоквиум (собеседование)

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Вопросы для собеседования по дисциплине

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Тема 1. Введение. Понятие коммуникации

Коллоквиум (собеседование)

1. Что такое «межкультурная коммуникация»? Чем обусловлено ее появление? Когда она появилась?
2. Какие современные дисциплины посвящены изучению человека?
3. Как определяется понятие коммуникация?
4. Как соотносятся коммуникация и общение?
5. Какие сферы коммуникации выделяет М.Б. Бергельсон?
6. Чем характеризуется межличностная коммуникация?
7. Охарактеризуйте модели межличностной коммуникации
8. Какие компоненты входят в структуру коммуникативного акта?

Тема 2. Невербальная коммуникация и ее средства

Коллоквиум (собеседование)

1. Какова роль невербальных средств коммуникации?
2. Какие источники лежат в основе невербальной коммуникации, какие типы невербальных средств выделяют?
3. Что изучает кинесика? Перечислите ее разделы в соответствии с изучаемыми объектами
4. Какую информацию несут жесты? Какие типы жестов выделяют?
5. Как различаются мимика и жесты в разных культурах?
6. Какие эмоции и чувства передаются с помощью глаз и какие культурные различия выявляет окулистика в их интерпретации?
7. Какие группы поз выделяют при общении? Как они различаются?
8. О чем может говорить походка?
9. Как ученые классифицируют прикосновения?
10. Как культуры подразделяются по тактильному поведению коммуникантов?
11. На чем основана сенсорика? Как культуры различаются в сенсорном плане,
12. Как используются паравербальные средства коммуникации? Какую информацию они несут и как различаются в разных культурах?

Тема 3. Культура, ее признаки, культурные нормы и ценности

Коллоквиум (собеседование)

1. Какие типы определений культуры выделяют А. Кребер и К. Клаксон?
2. Как соотносятся культура и цивилизация?
3. Какие основные признаки культуры выделяют ученые?
4. Какова структура культуры и место в ней субкультур?
5. Какие структурные признаки культуры являются универсальными?
6. Что такое ценности? Какие ценности выделяют в МКК? Какова их роль в культуре?
7. Чем характеризуются и как регулируются культурные нормы?
8. В чем различие нравов, обычаев и традиций?

Практическое задание

Охарактеризуйте культуры стран изучаемого языка по выделенным параметрам.

Тема 4. Картина мира. Язык и культура. Конфликт культур

Коллоквиум (собеседование)

1. Что понимают под картиной мира? Какие формы она имеет?
2. Что определяет картину мира?
3. Какие функции картины мира выделяет А.Уоллес?
4. Как соотносятся языковая и культурная картины мира?
5. Какие подходы к взаимоотношениям языка и культуры выделяет Д.Хаймс?
6. Какую гипотезу выдвинули Эдвард Сэпир и Бенджамин Ли Уорф? Как она воспринимается научным сообществом?
7. Что такое конфликт культур? В каких формах проявляется культурный шок? Какие этапы он проходит?
8. От каких факторов зависит продолжительность адаптации?
9. Какие причины вызывают конфликт культур?
10. Что представляют собой этноцентризм и релятивизм?

Практическое задание

Приведите конкретную ситуацию, в которой может возникнуть конфликт культур между представителями страны изучаемого языка и носителями русской культуры, и предложите способы его решения.

Тема 5. Типы культур по Хофстеде

Коллоквиум (собеседование)

1. Что такое ментальные программы?
2. Какие ключевые критерии использует Хофстеде для классификации культур?
3. В чём заключаются основные различия между индивидуалистскими и коллективистскими культурами?
4. В чём заключаются основные различия между маскулинными и феминными культурами?
5. Как классифицируются культуры в зависимости от их отношения к избеганию неопределённости?
6. Как классифицируются культуры в зависимости от их отношения к дистанции власти?
7. Какие пространственные зоны выделяет Э.Холл?
8. Как варьируется использование пространства и времени в разных культурах?
9. Какие модели использования времени выделяет Э.Холл и как культуры различаются по этому параметру?

Как классифицируются культуры в зависимости от их отношения к контексту?

Практическое задание

Охарактеризуйте культуры стран изучаемого языка по выделенным параметрам.

Тема 6. Способы представления знаний. Фрейм, скрипт, схема. Фоновые знания

Коллоквиум (собеседование)

1. Что такое фоновые знания? Какое место они занимают в структуре языковой личности?
2. Что такое фрейм и скрипт? Какова их роль в процессе понимания? Приведите примеры
3. Что представляют собой инференции? Какова их роль? В чем состоит их отличие от импликаций?
4. Какие виды инференций выделяют Хилдьярд и Олсен? Охарактеризуйте их.
5. Что такое лакуны? Какие типы лакун выделяют?
6. В чем заключается метод лакун и что он выявляет?

Тема 7. Пресуппозиции и их разряды. Когнитивная база и когнитивное пространство.

Коллоквиум (собеседование)

1. Как трактуется понятие пресуппозиция?
2. Какие разряды когнитивных пресуппозиций выделяет И.И.Халеева?
3. Что представляют собой прецедентные феномены и какие их разновидности выделяют? Какова их роль в коммуникации?
4. Что такое культурное пространство и какими разновидностями оно представлено?
5. Какие признаки характеризуют когнитивную базу?
6. В чем различие между индивидуальным и коллективным когнитивным пространством?
7. Как соотносятся, по мнению В.В.Красных, когнитивная база, коллективное и индивидуальное когнитивное пространство и пресуппозиции?
8. Что представляют собой прецедентные феномены?

Практическое задание

Назовите несколько прецедентных феноменов культуры страны изучаемого языка.

Тема 8. Теория языковой личности

Коллоквиум (собеседование)

1. Что представляет собой языковая личность?
2. Какие уровни языковой личности выделяет Ю.Н.Караулов?
3. Как уровни языковой личности соотносятся с процессами восприятия и понимания?
4. В чем отличие коммуникативной личности от языковой? Какое из понятий шире?
5. Что такое «коммуникативная компетенция»?
6. Что представляет собой лингвокультурный типаж? Как это понятие соотносится с языковой и коммуникативной личностью?
7. Какие характеристики имеет лингвокультурный типаж?
8. Что представляет собой модельная личность?
9. В чем видит различие между стандартной и нестандартной языковой личностью В.П. Нерознак?
10. В чем сложность выделения и характеристики маргинальной ЯЛ?
11. Как в ЯЛ сочетается индивидуальное и коллективное?
12. Как языковая личность участвует в межкультурном общении?
13. На какие положения опирается концепция вторичной языковой личности, разработанная И.И. Халеевой?
14. Что такое тезаурус? Какими признаками характеризуется тезаурус I и тезаурус II? Как они соотносятся в сознании языковой личности?
15. Какие условия необходимы для формирования вторичной языковой личности?

Практическое задание

Охарактеризуйте основные особенности языковой личности типичного носителя лингвокультуры страны изучаемого языка.

Тема 9. Основные единицы вербальной коммуникации. Текст и дискурс. Концепт.

Национальная концептосфера

Коллоквиум (собеседование)

1. Что такое текст? Как соотносятся текст и дискурс? Что такое концепт? Какие признаки характеризуют его?
2. В чем проявляется многоплановость дискурса и какими характеристиками он обладает?
3. Как соотносятся концепт и смысл? Концепт и понятие?
4. Какую форму могут иметь концепты? По каким признакам отбираются ключевые слова? Какие виды концептов существуют?
5. Что такое концептосфера? Какова ее структура? Какие факторы влияют на формирование национальной концептосферы?

6. Что такое менталитет? Какое определение ментальности принято в российской науке? Что входит в содержание ментальности?
7. Какие компоненты включает ментальность, по мнению Р.П. Мильруда и по мнению П.В. Сысоева?
8. Что представляет собой стереотип? Как формируются стереотипы? В чем различие между экзо- и эндостереотипами? Какую роль играют стереотипы в коммуникации?
9. В чем состоит проблема определения национального характера?
10. Как разграничивают понятия менталитет и национальный характер?
11. Как отражается в языке ценностная картина мира?
12. Какие источники используются для формирования представления о национальном характере и в чем их недостатки?
13. Какие ценностные смыслы более частотны в английской культуре, чем в русской, по мнению С.Г. Тер-Минасовой?
14. Что такое политкорректность, когда она возникла, что послужило причинами ее появления? Какие изменения произошли в английском языке под влиянием требований политкорректности?

Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен

I. Общие вопросы – по билетам.

1. МКК и ее место в системе наук о человеке.
2. Коммуникация и общение. Сферы коммуникации.
3. Модели межличностной коммуникации. Структура коммуникативного акта.
4. Невербальная коммуникация и ее специфика. Кинесика.
5. Такесика, сенсорики как средства МКК.
6. Хронемика и проксемика как средства МКК. Паравербальная коммуникация.
7. Понятие культура, ее структура и структурные признаки.
8. Культурные нормы как регуляторы поведения. Культурные ценности.
9. Взаимоотношения языка и культуры. Картина мира и ее типы.
10. Типы культур по Холлу: по отношению к контексту, времени и пространству.
11. Типы культур по Хофстеде: дистанция власти, коллективизм \ индивидуализм, по избеганию неопределенности, маскулинность \ феминность.
12. Конфликт культур и его причины.
13. Понятия фрейм, скрипт, схема.
14. Инференции и их классификация.
15. Фоновые знания. Пресуппозиции.
16. Когнитивная база. Когнитивное пространство и типы пресуппозиций.
17. Трехуровневая модель языковой личности. Роль ЯЛ в межкультурном общении.
18. Вторичная языковая личность. Тезаурус I, II.
19. Текст и дискурс в современной когнитивной лингвистике.
20. Концепт как единица МКК, его характеристики. Виды концептов.
21. Концептосфера и факторы, определяющие ее.
22. Менталитет, ментальность и ее компоненты.
23. Стереотип и его роль в коммуникации.
24. Национальный характер, источники информации о нем.
25. Отражение национального характера в языке.
26. Политкорректность (языковой такт).

II. Будьте готовы рассказать:

Исторические корни, особенности национального характера и менталитета англичан \ американцев \ иранцев \ арабов \ китайцев \ японцев \ турок \ итальянцев \ французов \ немцев \ испанцев (любая другая государствообразующая нация на ваш выбор).

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<i>ОК-1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;</i>				
1.	Задание закрытого типа	Найдите соответствие: антропология – а) Считает необходимым соединить обучение ИЯ с изучением общественной и культурной жизни носителей языка; б) Пытается всесторонне изучать развитие человека; с) Изучает быт и культуру отдельных этнических групп; д) Изучает связи языковых явлений и социальных факторов	Б	1
2.		В отечественной научной литературе понятия <i>общение</i> и <i>коммуникация</i> : а. равнозначны; б. понятие <i>общение</i> шире, чем <i>коммуникация</i> ; с. понятие <i>коммуникация</i> шире, чем <i>общение</i> ; д. не имеют ничего общего.	С	1
3.		Какой компонент не входит в структуру коммуникативного акта: а. отправитель; б. получатель; в. кодирование; г. коммуникативная компетенция; д. сообщение; е. канал связи; ж. декодирование; з. обратная связь.	Д	2
4.		Хронемика – это: а. Совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации; б. Использование времени в коммуникации	В	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
5.		7. Что из перечисленного относится к кинесике: а. жесты; б. мимика; с. выражение глаз; d. поза и походка; e. манера одеваться; f. настроение.	а	1
6.	Задание открытого типа	ОПИСАНИЕ КЕЙСА: ДИТА РАНТУНГ, НЕДАВНЯЯ ВЫПУСКНИЦА ШКОЛЫ В ИНДОНЕЗИИ, ПРИЕЗЖАЕТ НА УЧЕБУ В США, ГДЕ СТАЛКИВАЕТСЯ С ЧУВСТВОМ ОТЧУЖДЕННОСТИ И ПЕРЕЖИВАЕТ КУЛЬТУРНЫЙ ШОК. ЗАДАНИЕ: 1. ПРОЧТИТЕ ОПИСАНИЕ СИТУАЦИИ, ПРИВЕДЕННОЙ В КНИГЕ «CULTURES IN CONTRAST» НА СТР. 4. 2. КАКОВЫ ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО ШОКА?	причины: незнание культурных особенностей страны, недостаточный уровень образованности	15
7.		Как формируются стереотипы?	1. В ходе ограниченных личных контактов; 2. В процессе социализации и аккультурации; 3. Под влиянием художественной литературы; 4. При обучении в школе и вузе.	5
8.		Укажите правильные (R) и неправильные (W) утверждения: 1. Стереотипы помогают систематизировать и упрощать картину мира. 2. Стереотипы не окрашены эмоционально. 3. Экзостереотипы и эндостереотипы всегда совпадают.	Стереотипы помогают систематизировать и упрощать картину мира. Стереотипы всегда мешают успешной коммуникации. Стереотипы в определенной степени подготавливают ко встрече с незнакомой культурой.	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		4. Стереотипы всегда мешают успешной коммуникации. 5. Стереотипы в определенной степени подготавливают ко встрече с незнакомой культурой. 6. Стереотипы легко поддаются модификации. 7. Стереотипы всегда соответствуют реальности. 8. Стереотипы могут быть эффективными. 9. Ломка стереотипов проходит просто и безболезненно. 10. Стереотипы могут быть полезными и вредными в зависимости от способов и форм использования.		
9.		Опишите свой опыт удачного межкультурного взаимодействия		10
10.		Опишите свой опыт провала в межкультурном взаимодействии		10

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<i>ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;</i>				
11.	Задание закрытого типа	Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется: 1) лингвистическим контекстом, 2) экстралингвистическим контекстом, 3) микроконтекстом	1	1
12.		1) В. Комисаров 2) Каде 3) Ю. Найда является автором трансформационной теории перевода	3	1
13.		Эквивалентный перевод ... 1) обязательно является адекватным,	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		2) не обязательно является адекватным, 3) всегда является адекватным.		
14.		Традиция переводить стихи стихами существует: 1) во всем мире, 2) в России, 3) в Испании	2	1
15.		Свободный перевод ... 1) не допускает нарушений норм ПЯ, 2) допускает нарушения норм ПЯ, 3) такого вида перевода не существует	1	1
16.	Задание открытого типа	Кто является автором понятий “модель перевода” и “динамическая эквивалентность”?	Ю.А. Найда	1
17.		Как определяет ситуацию В.Н. Комиссаров?	То, «о чем» говорится в высказывании	2
18.		Определите вид перевода по его определению: перевод, оправдывающий ожидания коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку его качества	Адекватный перевод	1
19.		Дайте определение антонимического перевода.	АП - лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот	3
20.		Что в двадцатых годах двадцатого столетия выдвинулась на первый план требований к переводу?	способность как можно более полно передать исходную информацию	3

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач				
21.	Задание	Что означает термин «slump»?	2	0,5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
	закрытого типа	1) Резкий устойчивый рост 2) Кризис, падение 3) Стагнация		
22.		Что означает термин «asset»? 1) Набор, комплект 2) Распределение 3) Активы, имущество	3	0,5
23.		Что означает термин «application rate»? 1) Норма внесения (удобрений) 2) Темп наращивания (поставок) 3) Темп экономического роста	3	0,5
24.		Что означает термин «carbon dioxide»? 1) Угарный газ 2) Углекислый газ 3) Сероводород	2	0,5
25.		Что означает термин «interest rate»? 1) Процентная ставка 2) Процентный курс 3) Процент заинтересованности	1	0,5
26.	Задание открытого типа	Переведите на русский язык: Agronomics was a branch of economics that specifically dealt with land usage.	Экономика сельского хозяйства являлась разделом экономики, изучавшим землепользование.	3
27.		Переведите на русский язык: Agricultural economics today includes a variety of applied areas, having considerable overlap with conventional economics and finance.	Сегодня экономика сельского хозяйства включает в себя ряд прикладных дисциплин, во многом соприкасаясь с классической экономикой и финансами.	5
28.		Переведите на русский язык: U.S. agriculture has changed radically during the last century.	За последние сто лет сельское хозяйство США претерпело радикальные изменения.	3
29.		Переведите на русский язык: With the exception of the Amish,	За исключением амишей,	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		tractors and other farm machinery have virtually eliminated the use of draft animals and have made it possible for a single farmer to cultivate large tracts of land.	трактора и прочая техника практически полностью вытеснили тягловое скота; с их помощью один-единственный фермер способен возделывать значительные площади сельскохозяйственных угодий.	
30.		Переведите на русский язык: The introduction of synthetic pesticides in the 1940s revolutionized weed and insect control.	В 1940-х гг. использование синтетических пестицидов произвело революцию в борьбе с сорняками и вредителями.	3

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<i>ОПК-4 владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</i>				
31.	Задание закрытого типа	При переводе абзацев и более крупных отрезков текста переводчиком-синхронистом, количество слов 1)значительно меньше, чем при письменном переводе, 2) значительно больше, чем при письменном переводе 3)одинаково	1	1
32.		При переводе длинных фраз одного и того же текста объем переводного устного текста 1) значительно меньше оригинала 2) примерно равен объему письменного текста 3) значительно превышает объем оригинала	2	1
33.		При переводе коротких фраз объем текста синхронного перевода 1)превышает объем текста перевода письменного 2) не превышает объем текста оригинала 3) одинаков	1	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
34.		При последовательном переводе обычно от переводчика требуется: 1) удерживать в памяти весь текст, 2) удерживать в памяти 50% текста, 3) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода	3	1
35.		При синхронном переводе переводчик создает текст перевода 1) одновременно с поступлением текста оригинала, 2) с отставанием в 5 сек 3) с отставанием в 7-10 сек	1	1
36.	Задание открытого типа	Осуществите двусторонний перевод фрагмента переговоров A business talk So, Mr Petrov, how many milling machines do you intend to buy?	Г-н Петров, сколько фрезерных станков Вы хотите приобрести?	2
37.		Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки	Mr Brown, it depends on the price and terms of payment and delivery.	3
38.		As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.	Что касается сроков поставки, мы отметили в нашей оферте, что можем поставить первые 10 станков в течение полугода, затем по 10 станков каждый месяц.	5
39.		Не могли бы вы ускорить поставку?	Could you speed up the delivery?	3
40.		I am afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask?	Боюсь, это будет нелегко, так как мы зависим от поставщиков электрооборудования, а они не смогут поставить станки раньше. А какие сроки поставки устроят Вас?	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-16 владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур				
41.	Задание закрытого типа	Что означает аббревиатура «cif»? 1) conscience, intelligence, freedom 2) civil, inactive, frustrating	3	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		3) cost, insurance, freight		
42.		Что означает выражение «ex works»? 1) Франко-завод 2) Франко-пристань 3) Франко-склад	1	1
43.		Как расшифровывается аббревиатура «Incoterms»? 1) International Regimes for the Interpretation of Trade Terms 2) International Rules for the Interpretation of Trade Terms 3) International Rules for the Interpretation of Business Terms	2	1
44.		Как переводится на русский язык «Uniform Commercial Code»? 1) Универсальный коммерческий кодекс 2) Коммерческий код униформы 3) Универсальный коммерческий код	1	1
45.		Как переводится на английский язык термин «коносамент»? 1) Bill of Exchange 2) Bill of Endorsement 3) Bill of Lading	3	1
46.	Задание открытого типа	Объясните значение термина «common (или ordinary) shares».	Обычные (обыкновенные) акции. Они отличаются от preferred shares - привилегированных акций, т.е. акций с фиксированным дивидендом, по которым имеется преимущественное право требования по сравнению с обычными акциями. Владельцы обычных акций не могут получить дивиденды до тех пор, пока дивиденды не будут	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			полностью выплачены по привилегированным акциям.	
47.		Расшифруйте аббревиатуру «fob» и объясните её значение.	free on board – франко-борт судна (условие поставки, по которому продавец обязан за свой счет доставить и погрузить товар на борт судна). Риск гибели или повреждения товара переходит с продавца на покупателя в момент перехода товара через поручни судна.	5
48.		Переведите на русский язык: The weights, dimensions, capacities, prices, performance ratings and other data included in catalogues, prospectuses, circulars, advertisements, illustrated matter and price lists constitute an approximate guide. These data shall not be binding save to the extent that they are by reference expressly included in the Contract.	Единицы измерения массы, габаритов, мощностей, а также цены, показатели эффективности и прочие данные, включённые в каталоги, проспекты, циркуляры, рекламные объявления и прайс-листы, в совокупности представляют собой примерное руководство. Эти данные не накладывают никаких юридических обязательств, за исключением случаев, когда в настоящем Контракте на них приводится прямая ссылка.	7-10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
49.		Переведите на русский язык: If expressly agreed in the Contract, the Purchaser shall be entitled to have the quality of the materials used and the parts of the Plant, both during manufacture and when completed, inspected and checked by his authorised representatives. Such inspection and checking shall be carried out at the place of manufacture during normal working hours after agreement with the Vendor as to date and time.	При наличии явной оговорки в настоящем Контракте, уполномоченные представители Покупателя вправе осуществлять проверку качества использованных материалов и частей Оборудования как в процессе его производства, так и по завершении его производства. Такая проверка должна проводиться по месту производства Оборудования в рабочие часы по согласовании даты и времени проверки с Продавцом.	7-10
50.		Переведите на русский язык: The Party invoking Force Majeure shall provide to the other Party confirmation of the existence of the circumstances constituting Force Majeure. Such evidence may consist of a statement or certificate of an appropriate governmental department or agency where available, or a statement describing in detail the facts claimed to constitute Force Majeure.	Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, представляет другой стороне подтверждение наличия подобных обстоятельств. Такое подтверждение может представлять собой заявление или удостоверение, выданное соответствующим государственным органом, если это возможно, либо заявление, в котором подробно описываются факты, представляющие собой обстоятельства непреодолимой силы.	7-10

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устного сообщения, группового задания, работы в малых группах. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на лекциях. При выставлении итоговой оценки на экзамене помимо ответа на билет учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный зачет по всем темам курса.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю) ЭКЗАМЕН

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Посещение занятия без опозданий	1 балл в день	9 баллов	По расписанию
2.1	Активное участие в процессе занятия, существенный вклад студента на занятии	3 балла в день	27	По расписанию
2.2	Не очень активное участие в процессе занятия, проявление стараний и прилежания	2 балла в день	18	По расписанию
2.3	Пассивное участие в ходе занятия	1 балл в день	9	По расписанию
3.	Выполнение практических заданий (ПЗ)	4 балла за каждое ПЗ	4 (выводится среднее арифметическое)	По расписанию
Всего			40	-
Блок бонусов				
5.	Творческая деятельность, проявление креативности на занятии	+4 балла		К конечному накопленному рейтингу
2.	Отсутствие пропусков занятий (посетил все занятия)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
3.	Отсутствие опозданий (не опоздал ни на одно занятие)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
	<i>Экзамен</i>		50	
Всего				-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 1
<i>Неготовность к занятию</i>	- 1
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	- 2
<i>Не выполнение контрольных точек (итоговых тестов и проектов)</i>	- 2 за каждую контрольную точку из конечного рейтинга

<i>Не выполнение контрольных точек (итоговых тестов и проектов)</i>	- 5 за каждую контрольную точку из конечного рейтинга
---	---

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Глаголев В.С., Межкультурная коммуникация в условиях глобализации: учебное пособие [Электронный ресурс] / Глаголев В.С., Бирюков Н.И., Зарубина Н.Н., Зонина Т.В., Самарин А.Н., Силантьева М.В. - М. : Проспект, 2016. - 200 с. - ISBN 978-5-392-19300-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392193004.html>
2. Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : рек. Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики в качестве учеб. пособ. для студентов вузов ... "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур", "Перевод и переводоведение", "Теория и практика межкультурной коммуникации" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - 5-е

- изд. ; испр. и доп. - М. : Академия, 2008. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5598-5: 400-00, 408-10 : 400-00, 408-10.
3. Грушевицкая, Т.Г., Попков, В.Д., Садохин, А.П. Основы межкультурной коммуникации [Текст] / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
 4. Гудков, Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения [Текст] / Д.Б. Гудков. - М.: Изд-во МГУ, 2000. - 120 с.
 5. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации [Текст] / Д.Б. Гудков. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
 6. Зинченко, В.Г., Зусман, В.Г. Межкультурная коммуникация. Учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман. Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/index.php, свободный – Заглавие с экрана.
 7. Карасик, В.И. Языковые ключи [Текст] / В.И. Карасик. – Волгоград: Парадигма, 2007. – 520 с.
 8. Кашкин, В.Б., Введение в теорию коммуникации: Учеб. пособие / В.Б. Кашкин. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – 175 с.
 9. Мацумото, Д. Психология и культура [Текст] / Д. Мацумото. - Спб.: прайм – ЕВРОЗНАК, 2002. - 416с.
 10. Персикова Т.Н., Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс]: учеб. пособие. / Т.Н. Персикова - М. : Логос, 2011. - 224 с. - ISBN 978-5-98704-127-9 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785987041279.html>
 11. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. - М.: Слово, 2000 – 624 с.
 12. Халеева, И.И. Интеркультура - третье измерение межкультурного взаимодействия (из опыта подготовки переводчиков) [Текст] // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. Сб. научных трудов МГЛУ. - Вып. 444 - М., 1999. – С.5-15.
 13. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи [Текст] / И.И. Халеева. - М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.

8.2. Дополнительная литература

1. Васильев Л.С. История Востока: Учеб. по спец. "История".– М.: Высш. шк., 1994. Т.1. –495 с.; Т. 2. –495 с.
2. Ершова, Галина. "Теория антропосистемы" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=233746&doc_type=TVP&doc_id=103546, свободный.- Заглавие с экрана.
3. Кантор, Владимир "Умом Россию не понять" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=209664&doc_type=rnews&doc_id=539088, свободный. – Заглавие с экрана.
4. Кузьменко, Лариса. "Эстетика китайского кабинета ученого"//Режим доступа:http://www.tvkultura.ru/video.html?id=234826&doc_type=TVP&doc_id=103760, свободный. – Заглавие с экрана.
5. Леонтович, О.А. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособ. - М. : Гнозис, 2007. - 368 с. - ISBN 5-7333-0163-5: 176-70 : 176-70.
6. Леонтович, О.А. Практикум по межкультурной коммуникации [Текст] / О.А. Леонтович. – Волгоград: Перемена, 2005. – 172 с.
7. Леонтович, О.А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию [Текст] / О.А. Леонтович. - Волгоград, «Перемена»: 2003. - – 399 с.
8. Персикова, Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: Учебное пособие [Текст] / Т.Н. Персикова. – М.: Логос, 2004. – 224 с.

9. Русские и «русскость»: Лингво-культурологические этюды [Текст] / Составитель В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2006. – 336 с.
10. Сухарев, В., Сухарев, М. Психология народов мира и наций [Текст] / В. Сухарев, М. Сухарев. - Днепропетровск: 1992. – 400с.
11. Тер-Минасова С.Г., Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] / Тер-Минасова С.Г. - М. : Издательство Московского государственного университета, 2008. - 352 с. (Классический университетский учебник) - ISBN 978-5-211-05472-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785211054721.html>
12. Тер-Минасова, Светлана. "Язык - творец человека" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=285424&doc_type=TVP&doc_id=112574, свободный. – Заглавие с экрана.
13. Тимашева О.В., Введение в теорию межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О.В. Тимашева - М. : ФЛИНТА, 2014. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1777-6 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976517776.html>
14. Тишков, Валерий. "Русский народ и его идентичность" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=231424&doc_type=TVP&doc_id=103272, свободный. – Заглавие с экрана.
15. Штейнер, Евгений "Японское искусство: мир зыбкой гармонии" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=188184&doc_type=TVP&doc_id=98411, свободный. – Заглавие с экрана.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»

Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий.

www.studentlibrary.ru

Регистрация с компьютеров АГУ

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Выпускающая кафедра (английской филологии) располагает следующими учебными лабораториями и кабинетами:

- ☐ кабинет с литературой на открытом доступе, 2 компьютерами, сканером, принтером и ксероксом;
 - ☐ кабинет синхронного перевода со всем современным оборудованием для проведения он-лайн конференций, вебинаров и синхронного перевода;
 - ☐ в учебном процессе активно задействованы общефакультетские компьютерные классы (2) и аудитории с мультимедийными средствами (2).
- В сравнении с предыдущим пятилетием увеличилось количество учебных лабораторий (появился кабинет синхронного перевода), соответственно улучшились условия для проведения учебного процесса, увеличилось количество оборудования. Приобретено:
- ☐ Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану;
 - ☐ Экран Champion 183*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом;
 - ☐ Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI;
 - ☐ MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea (10шт);
 - ☐ Наушники (легкие) TEL151 (21шт);
 - ☐ Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят (4шт);

- Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3,5/360 (4шт);
- Электронный планшет AppleiPad Tablet-32Gb Wi-Fi +3G (2шт);
- Проектор ACER P1206 (1шт);
- Монитор ACER V173DOB (3шт);
- CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports;
- SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии;
- Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов;
- Confidea L-DI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов;
- MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea;
- Tel151 Наушники (легкие);
- ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят);
- TEL 10/3,5/360 Наушники переводчика;
- DIS MB2932 Мобильная Кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600мм, 8 модулей;
- Модуль ПО "Синхроперевод";
- Ноутбук ASUS K72DR (1шт).
- Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану
- Экран Champion 183*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом
- Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI
- MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea (10 шт)
- Наушники (легкие) TEL151 (21шт)
- Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят (4шт)
- Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3.5/360 (4шт)
- Электронный планшет AppleiPad Tablet – 32Gb Wi-Fi + 3G (2шт)
- Проектор ACER P1206 (1шт)
- Монитор ACER V173DOB (3шт)
- CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports
- SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии
- Confidea L-CI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов
- Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов
- MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea
- Tel151 Наушники (легкие)
- ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят)
- TEL10/3.5/360 Наушники переводчика
- DIS MB2932 Мобильная кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600 мм, 8 модулей
- Модуль ПО «Синхронный перевод»
- Ноутбук ASUS K72DR (1шт)

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).